

СЛАВИЦА СВИДЕРСКА КАРТОГРАФИРА СЕБЕ СИ В СЪЗНАНИЕТО НА БЪЛГАРСКИЯ ЧИТАТЕЛ

Александрина Димова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

E-mail: dimova.aleksandrina03@gmail.com

SLAVICA SVIDERSKA MAPS HERSELF IN THE MIDDLE OF BULGARIAN READERS

Aleksandrina Dimova

Sofia University St. Kliment Ohridski

На 12.10.2023 година се състоя представянето на стихосбирката „Картографиране на себе си“¹ на македонската авторка Славица Свидерска – поетеса, преводач, доктор по филология. Събитието се проведе в Културно-информационния център на Република Северна Македония в София. Присъстваха преводачът на стиховете Поли Муканова, редакторите Владимир Левчев и Мартин Христов, университетски преподаватели, филолози и любители на литературата от България и Северна Македония.

Начало на събитието постави доктор Сашко Насев. В откриващата си реч директорът на Културно-информационния център изрази благодарността си към всички гости, избрали да подкрепят Славица и издателския екип. Той представи поименно всеки от участниците в реализацията на издаването на творбата и изказа поздравления за добре свършената работа.

Двамата редактори първи държаха речите си относно работата по естетическото оформление на стихосбирката. Левчев и Христов споделиха за предизвикателствата по пътя към постигането на художествените цели на творбата и уеднаквяването на македонския оригинал с българския превод. Процеса колегите определят като ползотворен и се надяват изданието да се радва на сериозни успехи на наша територия.

Думата получи и Поли Муканова. Преводачката, като филолог и поетеса, е успяла да усети художествения пулс на стиховете и да придаде същността на посланията им на

¹ Sviderska, S. Kartografirane na sebe si. Sofia: Ergo, 2023. [Свидерска, С. Картографиране на себе си. София: Ergo, 2023].

СЛАВИЦА СВИДЕРСКА КАРТОГРАФИРА СЕБЕ СИ...

родните читатели. Муканова сподели, че е дълбоко признателна за приноса на самата поетеса към доброто реализиране на превода. За стихосбирката с усмивка заяви: „Имате възможност да опознаете душевната картография на Славица, която включва целия свят – от „Охридско“ до „Арктическо!“

Екипът на издателство „Ерго“ изказа благодарността си за ползотворния и приятен процес на работа със Славица Свидерска. Левчев, Христов и Муканова изтъкнаха като ключов приоритет важноста от даването на гласност на неиздавани до този момент в България експериментиращи със словото автори като Свидерска.

Последната реч, естествено, беше тази на самата авторка. Славица Свидерска благодари сърдечно на гостите за препълнената зала, на редакторския екип за реализацията на превода на стихосбирката ѝ и на Културно-информационния център на Република Северна Македония за гостоприемството. Славица заяви, че мисията ѝ е „да „сборува“ за настоящето, за да знаят идните поколения за нашето време“. По нейни думи много македонски поети захващат „активистки“ дискурс“ в лириката си. А мисията на Свидерска е чрез заявеното в основата на стиховете ѝ лично преживяване да създаде образна поезия, която да бъде лесно преводима на всеки език и да достига до всеки читател. В тази връзка резултатите от издаването на българския превод на „Картографиране на себе си“, за радост на целия екип, са одобрени от ТРАДУКИ. Тази литературна мрежа обединява културни институции в държавите от целия Европейски съюз и поставя своя печат като гарант за естетическото качество на произведенията.

След всяко представяне редакторите и преводачът прочетоха по едно любимо стихотворение от книгата. По този начин събитието наистина постигна целите си – да подбуди вниманието на публиката към стихосбирката „Картографиране на себе си“. Премиерата имаше за цел да популяризира македонската литература у нас, която въпреки съседството на България и Северна Македония сякаш трудно попада в полезрението на съвременния български читател. Присъстващите обаче слушаха с особен интерес изтънчения поетически език на Славица Сидерска и изглежда, бяха впечатлени от новаторството в литературните подходи на поетесата. Събитието беше закрито с панел за въпроси от публиката към поетесата, в който беше заявена положителната обратна връзка на посетителите за добрата организация и за въздействието на стихосбирката. Аудиторията изяви своята надежда за представяния на бъдещи творби със също толкова високи естетически достойнства и даде своята позитивна обратна връзка за нестандартните теми, засегнати в настоящата стихосбирка.

За поддържане на приятната атмосфера на събитието допринесе красивата стара градска къща, в която се помещава Центърът. Гостите бяха настанени в най-просторната зала с домашен уют. След представянето желаещите получиха възможност да закупят книжно копие на стихосбирката, да вземат автограф от Свидерска и да обсъдят изслушаните произведения и впечатленията си от събитието на чаша вино.

Представянето на „Картографиране на себе си“ ще остане в културния календар на 2023 година като събитие, което консолидира традицията на културните и литегатурни връзки между Република България и Република Северна Македония и изгради поредния мост за съвместни проекти между страните. Поли Муканова, Владимир Левчев и Мартин Христов доказаха професионализма си в преводаческата и редакторската дейност. А Славица Свидерска завоюва своето място в умовете, сърцата и домашните библиотеки на литературно ориентираната общност на столицата.